

## О ВЫЯВЛЕНИИ СЕМАНТИЧЕСКИХ СТРУКТУР ПРЕДЛОГОВ В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Предлоги являются весьма популярным объектом исследования в лингвистике, поскольку позволяют проанализировать различные проблемы, к которым относится и вопрос об устройстве семантики многозначных единиц. В рамках когнитивной семантики предполагается, что семантическая структура предлога представляет собой сеть значений, в ее центре находится основное значение, от которого отходят цепочки значений. Образование одного значения от другого происходит путем метафоры или метонимии.

Отдельную проблему составляет выработка критериев для выделения значений. Одним из решений данной проблемы является метод «семантических карт». Этот метод заключается в том, что значения языковой единицы представляются в виде схемы, где чем теснее связаны значения между собой, тем ближе они располагаются друг к другу, при этом «любые два значения на семантической карте кодируются одним и тем же средством тогда и только тогда, когда это же средство кодирует все значения, расположенные между ними» [Татевосов: 33]. Определение близости значений производится на основании того, какие значения из анализируемых выражаются одним и тем же показателем в других языках. Например, если в языке X одним показателем выражаются значения A, B, C и D, в языке Y — B, C и D, а в языке Z — A, B и C, это означает, что теснее всего связаны между собой значения B и C, к B примыкает A, а к C примыкает D.

В настоящей работе рассматриваются возможные пути выявления семантических структур предлогов литературных южнославянских языков на примере предлога *на* в македонском языке методом «семантических карт». Выбор предлога обусловлен его высокой частотностью и большим числом значений, находящихся на разных этапах грамматикализации.

Согласно теории метода «семантических карт», значения, которые во всех южнославянских языках выражаются предлогом *на*, тесно

связаны между собой и находятся в центре семантической структуры. Если же в некотором примере предлог *na* в македонском переводится другими средствами в болгарском, сербском и словенском, это означает, что в таком примере реализуется значение, располагающееся дальше от центра семантической структуры.

Первое известное нам сопоставление предлогов в славянских языках в зависимости от того, насколько часто некоторый предлог переводится таким же предлогом в других языках, провел Рупрехт фон Вальденфельс (в докладе на конференции Societas Linguistica Europaea в 2014 г.) на материале Параллельного корпуса славянских и других языков ParaSol [Waldenfels, Meyer].

Параллельные корпуса широко используются в современной лингвистике, поскольку позволяют проводить исследования на большом объеме данных, используя различные автоматизированные процессы. Для решения нашей задачи, однако, необходимо понять не только насколько часто предлог *na* в македонском переводится предлогом *na* в болгарском, сербском, словенском языках и насколько часто — иными средствами, но и в каких значениях. Особая проблема состоит в том, что для ответа на эти вопросы необходима «ручная», неавтоматизированная разметка всех примеров. Учитывая, что поиск предлога *na* только в произведении И. Андрича «Мост на Дрине» на македонском языке выдает 4182 примера, сложно недооценить объем работы. Для того, чтобы понять, какого рода данные можно получить при работе с таким материалом, мы разметили первую тысячу примеров. Из анализа были исключены 27 примеров, где *na* является приставкой и два примера, где *na* является опечаткой. Для некоторых предложений с предлогом *na* в македонском поиск не выдал предложения-эквивалента (для болгарского 19, для сербского 6, для словенского 18). Это связано с проблемами выравнивания границ предложений в тексте на разных языках при автоматической обработке. Кроме того, «ручная» проверка 1000 примеров показала, что в болгарском тексте в написании предлога *na* допущена опечатка в 23 примерах. Это следует учитывать при автоматическом сравнении количества употреблений предлога *na* в македонском и болгарском (при поиске предлога *na* в болгарском варианте текста система не выдаст примеры с опечатками). Не учитывались также примеры, где в эквивалентах изменена структура предложения (ср. мак. *И навистина, на дринскиот мост се првите детски прошетки и првите игри на момченцата* букв. «И в самом деле, **на дринском мосту** первые прогулки и первые игры всей здешней детворы» и слов. *In res, most čez Drino je prizorišče prvih otroških sprehodov in prvih deških iger* букв. «И в самом деле, **дринский мост** — место первой прогулки и первых игр всей здешней детворы»): в болгарском 93, сербском 21, словенском 135.

Оставшиеся примеры мы сгруппировали по тому принципу, какими средствами выражения в болгарском, сербском и словенском передается македонский предлог *на*, и попробовали определить, какие значения в них выражаются.

Самую большую группу составляют примеры с посессивным значением (405)<sup>1</sup>, примеры 1а-г)<sup>2</sup>, 2а-г). В болгарском в этом случае употребляются предлоги *на* (336), *от* (11), *за* (2), *в* (1), *край* (1), прилагательное (10) или предлога нет (1). В 31 примере изменена структура<sup>3</sup>. В сербском — Рп (326), Дп (3), предлог *на* + Пп (1), *за* + Вп (1), прилагательное (61). В 10 примерах изменена структура. В словенском — Рп (253), Дп (4), предлог *z/s* + Рп (2), *na* + Пп (1), *med* + Вп (1), *po* + Пп (1), *z/s* + Рп (1), *za* + Вп (1), прилагательное (70). В 62 примерах изменена структура. На основе этих данных можно сделать вывод о том, какие средства являются основными для выражения посессивных значений македонского предлога *на* в других южнославянских языках: в болгарском это предлог *на* 1б), 2б). В словенском и сербском используются притяжательные прилагательные, если посессор выражен именем собственным и некоторыми другими существительными без определений 2в,г), а в других случаях — родительным падежом 1в,г).

1а) *Во споредба со жителите на другите места* (По сравнению с жителями других мест).

1б) *В сравнение с жителите на други места.*

1в) *U poređenju sa stanovnicima drugih mesta.*

1г) *V primeri s prebivalci drugih mest.*

2а) *По наредбата на везирот* (По приказу везира).

2б) *По заповед на везира.*

2в) *Po vezirovom naređenju.*

2г) *Na vezirjev ukaz.*

Во второй группе реализуются пространственные значения (401 пример). Пространство при этом трактуется весьма широко и, если это возможно, абстрактные связи представляются в пространственных терминах. В болгарском языке употребляются предлоги *на* (258), *по* (26), *в/във* (17), *към* (12), *върху* (11), *с/със* (9), *над* (7), *от* (6), *за* (5), *до* (4), *при* (4), *из* (1), *през* (1), *у* (1). В 33 примерах изменена струк-

<sup>1</sup> В двух круглых скобках указывается количество примеров.

<sup>2</sup> Номера примеров указываются с одной круглой скобкой. Все примеры из македонского языка маркированы буквой *a*, из болгарского — *b*, сербского — *v*, словенского — *z*. Сербские примеры приводятся на латинице — так, как они даны в Корпусе [Waldenfels, Meyer].

<sup>3</sup> Еще для 12 примеров нет предложений-эквивалентов, что связано с упомянутой выше проблемой выравнивания границ предложений. В дальнейшем такие примеры не будут упоминаться.

тура предложения. В сербском — *na* + Пп (257), *na* + Вп (115), *u* + Пп (4), *u* + Вп (4), *uz* + Вп (2), *do* + Рп (1), *iznad* + Рп (1), *po* + Пп (1), *sa* + Твп (1). В 5 изменена структура. В словенском — *na* + Пп (195), *na* + Вп (96), *v* + Пп (11), *h/k* + Дп (6), *ob* + Пп (6), *v* + Вп (4), *pri* + Пп (3), *po* + Пп (3), *do* + Рп (2), *iz* + Рп (2), *nad* + Вп (2), *z/s* + Рп (2), *čez* + Вп (1), *med* + Вп (1), *nad* + Твп (1), *od* + Рп (1), *ob* + Вп (1), *z/s* + Твп (1), *za* + Вп (1). В 47 изменена структура. В сербском и словенском языках последовательно используется винительный падеж при обозначении направления движения и предложный — статического положения в отличие от болгарского и македонского, утративших именное склонение. Предлог *na* указывает на нахождение/движение на поверхность локализатора (Л): говорящий выделяет в Л его поверхность, верхний слой, сводит Л к его внешним границам. При этом одни и те же денотаты могут по-разному осмысляться в каждом конкретном языке. Например, для моста во всех южнославянских языках важна поверхность, верхний слой (об этом сигнализирует употребление предлога *na*), но для улицы в сербском важнее наличие боковых сторон/границ, что приводит к использованию предлога *u*, а не *na/na* как в болгарском, македонском и словенском. Некоторые лексемы допускают вариативность в рамках одного языка. Говорящий выбирает один из двух предлогов в зависимости от того, на чем он акцентирует внимание — на поверхности или боковых сторонах/границах и объеме: ср. мак. 3а) *na nebo* «на небо/небе» и 4а) *vo nebo* «в небо/небе», 5а) *na Kипар* «на Кипр/Кипре (острове)» и 6а) *vo Kипар* «на Кипр/Кипре (государстве)». К пространственным относятся также значения нахождения/движения на опору, где локализатор — опора для локализуемого объекта 7а–г); нахождение/движение в пространство, входящее в зону влияния локализатора 8а–г); нахождение/движение в пространство, открытое воздействию некоторого явления 9а–г), нахождение/движение на отметку 10а–г). В примерах 10б–г) в болгарском, сербском и словенском используются другие средства, нежели предлог *na*. Предлог *na* при этом, как показала наша проверка (за рамками корпуса)<sup>4</sup>, является все же основным показателем для выражения значения отметки 11а–г), 12а–г).

7а) *Потскокнуба на осакатените нозе* (Подскакивает **на** изуродованных ногах).

<sup>4</sup> При проверке носителям болгарского, македонского, сербского и словенского языков предлагалось оценить правильность наших примеров. Хотелось бы выразить сердечную благодарность коллегам М. М. Макаргецу и Е. В. Шатъко за консультации и перевод примеров (№ 11, 12, 14, 18, 21, 24–28) на болгарский (М. М. Макаргец), сербский и словенский (Е. В. Шатъко), а также их проверку у носителей соответствующих языков.

- 7б) Подскача **на** осакатените си крака.
- 7в) Skakuće... **na** osakaćenim nogama.
- 7г) Skaklja **na** pohabljenih nogah.
- 8а) Тој се пренесува... **на** портата (Он переносится... **к** воротам).
- 8б) Той се пренася... **на** капията.
- 8в) Он се prenosi... **na** kariji.
- 8г) Preide... **na** vrata.
- 9а) Стоеше мостот, бел и неизменет, **на** сонцето (Стоял мост, белый и неизменный, **на** солнце).
- 9б) Стоеше мостът, бял и непроменен **на** слънцето.
- 9в) Stajao je most, beo i nepromenjen, **na** suncu.
- 9г) Pa je... stal most **v** soncu, ves bel in nespremenjen.
- 10а) Да се приготви се што треба за денеска **на** пладне да биде жив набоден на кол (Подготовить все, что необходимо, чтобы сегодня **в** полдень он был посажен на кол живьем).
- 10б) Да се приготви всичко, което е нужно, днес **по** пладне да бѣде набит жив на кол.
- 10в) Da se spremi sve što treba da danas **u** podne bude živ nabijen na kolac.
- 10г) Pripravijo naj vse potrebno, da ga **opolodne** živega nataknejo na kol.
- 11а) Радио-апаратите беа запечатени со црвен восок **на** станицата Софија (Радиоприемники были запечатаны красным воском **на** частоте станции «София»).
- 11б) **На** станция София радиоприемниците бяха запечатени с червен восък.
- 11в) Radio prjemnici su bili zapečaćeni crvenim voskom **na** stanici «Sofija».
- 11г) Radijski sprejemniki so bili zapečateni z rdečim voskom **na** postaji «Sofija».
- 12а) **На** Велигден сум се заљубил (Я влюбился **на** Пасху).
- 12б) Влюбих се **на** Велигден.
- 12в) Zaljubio sam se **na** Uskrs.
- 12г) Zaljubil sem se **na** veliko poč.
- В примерах со значением нахождения в процессе перемещения/действия (4) в болгарском языке используется предлог *на* (3), в одном примере изменена структура. В сербском — *na* + Пп (3), в одном примере изменена структура. В словенском — *v* + Пп (3), в двух примерах изменена структура.
- 13а) Обично ќе ги изненадат **на** спиење (Обычно удивят их **во** время сна).

13б) *Обикновено ги изненадват **на** сън.*

13в) *Обиќно ih iznenade **na** spavanju.*

13г) *Navadno jih presenetijo **v** spanju.*

В результате дополнительной проверки удалось найти примеры, где значение нахождения в процессе перемещения или действия реализуется при помощи предлога *на* и в словенском языке 14г).

14а) ***На** излегување ме викна и мене* (Выходя, он позвал и меня).

14б) ***На** излизане повика и мене.*

14в) ***Na** izlazu je pozvao i mene.*

14г) ***Na** izhodu je poklical tudi mene.*

К пространственным примыкает группа (7), где реализуется значение основания для характеристики локализуемого объекта через ощущения «наблюдателя» или внешность/части тела объекта 15а–г). В болгарском языке употребляется предлог *на* (3), *със* (1). В трех примерах изменена структура. В сербском — *na* + Вп (6), Рп (1). В словенском — *na* + Вп (2), *v* + Пп (2), Рп (1). В двух примерах изменена структура.

15а) *Тогаш Јамак ќе оглувне и **на** здравото уво* (Тогда Ямак оглохнет и **на** здоровое ухо).

15б) *Тогаш Јамак оглушаваше и **със** здравото си уво.*

15в) *Jamak tada ogluhne i **na** ono zdravo uho.*

15г) *Takrat je postal Jamak gluh še **na** tisto zdravo uho.*

Как видно из примера 15б), в болгарском в этом значении используется предлог *със*.

Данные словенского языка выделяют из пространственных значений группу со значением дистанции (10). В болгарском языке употребляется предлог *на* (6) или предлога нет (1). В двух примерах изменена структура. В сербском — *na* + Вп (6), *za* + Вп (1), без предлога (1). В двух примерах изменена структура. В словенском — без предлога (4), *na* + Вп (2), *po* + Пп (1), *za* + Вп (1). В двух примерах изменена структура. Проверка показала, что предлог *на* в этом значении в словенском языке встречается редко:

16а) *Востаниците дојдоа до **на** два часа одење од касабата* (Участники восстания дошли до места, находящегося в двух часах ходьбы от внутреннего города).

16б) *Въстаниците стигнаха **на** два часа път от градчето.*

16в) *Ustanici su došli do **na** dva sata hoda od kasabe.*

16г) *Uporniki so... se približali trgu **na** dve uri hoda.*

Всего 9 примеров на значение условия совершения действия 17а–г), 18а–г). В болгарском языке используются предлоги *по* (5), *на* (2), в двух примерах изменена структура. В сербском — *na* + Вп (7),

*u* + Пп (1), в одном примере изменена структура. В словенском — *na* + Вп (2), *po* + Вп (2), *po* + Пп (1), *za* + Вп (1), Дп (1). В двух примерах изменена структура.

17а) *So... mустаќи чудно засучени na унгарски начин* (С... усами, странно закрученными **по**-венгерски).

17б) *S... мустаџи , чудно засукани no унгарски.*

17в) *Sa... brkovita чудно uzvijenim na мађарски начин.*

17г) *S... in nekam чудно, kakor na мађарски начин zavihanimi brki.*

В результате проверки удалось найти примеры, где во всех южнославянских языках значение условия совершения действия выражается предлогом *na* (18а–г).

18а) *Виното не се врзува na гладно шкембе* (Вино не пьют натошак).

18б) *Вино не се пие na гладен стомах.*

18в) *Ѕино се не рџе na празан џелудас.*

18г) *Ѕина не рџето na празни џелодес.*

К пространственным также примыкает группа примеров, где реализуется значение основы для описания/совершения действия (10). В болгарском употребляется предлог *na* (10), в сербском — *na* + Вп (10), в словенском — Дп (10):

19а) *Тоа не личеше na она тело...* (Это не было похоже **на** то тело...)

19б) *Тој не приличаше na онова тяло...*

19в) *То nije liќilo na оно тело...*

19г) *Prav niќ ni bilo podobno tistemu telesu...*

Группа со значением инструмента (7), по-видимому, связана со значением нахождения на поверхности инструмента (20а–г). В болгарском языке употребляются предлоги *с/ със* (3), *na* (2), *za* (1). В одном примере изменена структура предложения. В сербском — *na* + Пп (4), *o* + Пп (4), *u* + Вп (1). В словенском — *na* + Вп (4), *s* + Твп (1), *v* + Пп (1). В одном примере изменена структура предложения.

20а) *Тропа na шарѓија* (Стучит **в** бубен).

20б) *Бие тамбура.*

20в) *Куса u шарќију.*

20г) *Na tamburico brenka.*

Дополнительные анкеты показали, что предлог *na* регулярно встречается в болгарском в значении инструмента (например, 21б): *Свири na мандолина* «играет на мандолине»), а в словенском это значение чаще выражается беспредложным винительным падежом.

Три примера составляют группу со значением каузации реактивного типа, когда действие является ответной реакцией на некоторое

другое действие 22а–г). В болгарском языке употребляется предлог *на* (2). В одном примере изменена структура предложения. В сербском — *na* + Вп (3). В словенском — *ob* + Вп (1). В одном примере изменена структура предложения, и для одного примера поиск не выдал эквивалента предложения, однако в ходе проверки текста романа Андрича удалось найти соответствующий перевод.

22а) *На секој удар од камшикот одговарале со безумното прашање* (**На** каждый удар плеткой они отвечали безумным вопросом).

22б) *На всеки удар отговаряха с безумния въпрос.*

22в) *Na svaki udarac biča odgovarale bezumnim pitanjem.*

22г) *Na vsak udarec z bičem odgovarjale z nesmiselnim vprašanjem.*

Большую группу составляют примеры, где предлог *на* выражает значения адресата, реципиента, бенефактива, экспериенцера, стимула и внешнего посессора (109). В болгарском языке употребляются предлоги *на* (73), *до* (3), *за* (4), *към* (3), *върху* (1), *от* (1), *по* (1), *пред* (1), *у* (1). В 20 примерах изменена структура предложения. В сербском — Дп (104), Рп (1), предлог *na* + Пп (1), *na* + Вп (1), прилагательное (1). В одном примере изменена структура предложения. В словенском — Дп (84), Рп (1), *na* + Вп (2), *na* + Пп (2), *k* + Дп (1), *pred* + Вп (1), *v* + Вп (1). В 16 примерах изменена структура предложения.

23а) *Абидага им објасни на луѓето...* (Абид-ага объяснил людям...)

23б) *Абид ага објасни на хората...*

23в) *Abidaga je objasnio ljudima...*

23г) *...je Abid aga razložil ljudem...*

Таким образом, выявление семантических структур на материале параллельного корпуса наталкивается на ряд ограничений. На материале корпуса хорошо выделяются основные средства выражений для частотных значений (например посессивные для предлога *на* в македонском языке). Для значений, которые реализуются всего лишь в двух-трех примерах, это невозможно без проведения дополнительного исследования и проверок. Следует также учесть, что использование переводных текстов в параллельных корпусах привносит элемент субъективности, поскольку переводчик свободен в выборе средств для передачи смысла оригинала и может довольно сильно менять структуру переводимого предложения.

Кроме того, даже очень большой объем корпуса не является гарантией того, что в текстах языковая единица встретится во всех своих значениях, включая самые редкие. Для проверки, все ли значения предлога *на* встретились в размеченных нами примерах из корпуса, был взят список значений предлога *на* из диссертационной работы [Ганенкова 2015: 40–74], а примеры на эти значения были переведены

на болгарский, сербский и словенский. В результате оказалось, что к группам, выделенным выше в статье на материале корпуса, следует добавить еще несколько.

Первая из них — группа, где предлог *na* употребляется в значении участия в событийном фрейме (болгарский — *na*, сербский — *na* + Вп / *kod* + Рп, словенский — *do* + Рп / *k* + Дп). Участие в событийных фреймах типа *свадьба, война* и т. п. во всех южнославянских языках выражается предлогом *na*. Он же в отличие от сербского и словенского языков используется в болгарском и македонском при кодировании событийного фрейма через указание на специализированное функциональное пространство типа кино, театра 24а,б) и некоторых профессий типа парикмахера или врача 25а,б). В последнем случае имеется в виду не движение к конкретному человеку, а участие в действии: у парикмахера — в стрижке, у врача — в обследовании на приеме и т. д. Это выделяет данное значение из пространственных.

24а) *Тројца продолжуваа да одам заедно — на плажа, на кино* (Все трое продолжали ходить вместе: на пляж, в кино).

24б) *И тримата продължават да ходят заедно: на плаж, на кино.*

24в) *Troje je nastavljalo da hoda на плажи, u bioskop.*

24г) *Trije so skupaj nadaljevali na poti до плаже, v kino.*

25а) *Одам на фризер* (Иду к парикмахеру).

25б) *Отивам на фризьор.*

25в) *Idem kod frizera.*

25г) *Grem k frizerju.*

Не представлено в размеченных предложениях значение общего направления движения, которое объясняет возникновение значения каузации реактивного действия у предлога *na* 26а–в): болгарский — *против*, сербский — *na* + Вп, словенский — *nad*.

26а) *Двајцата браќа тргнаа на непријателот* (Двое братьев ринулись на врага).

26б) *Двама браќа тргнаха против непријателя.*

26в) *Dvojica brata su jurnuli na neprijatelja.*

26г) *Brata sta planila nad sovražnika.*

А в примерах со значением каузации (см. 22а–г)) не встретилась типичная для македонского, сербского и словенского языков конструкция *na* + глагольное существительное:

27а) *На секое лавнување од кучињата се разбудуваат* (Они просыпаются всякий раз, как залают собаки).

27б) *Будят се от всеки кучешки лай.*

27в) *Na svako lajanje psa se probude.*

27г) *Na vsako pasje lajanje se zbudijo.*

Дополнительная проверка показала, что особо выделяется значение соотношения, которое в словенском языке оформляется без предлога (болгарский — *на*, сербский — *na* + Вп).

28а) *Има само една болница на два града* (Есть только одна больница **на** два города).

28б) *Има само една болница на два града.*

28в) *Има само една болница на два града.*

28г) *Dve mesti imata le eno bolnišnico.*

Подводя итог, можно сделать вывод, что параллельные корпуса являются прекрасным инструментом для построения семантических структур предлогов. Требуется, однако, проведение дополнительно исследования и проверка того, как выражаются в анализируемых языках менее частотные значения предлога. На примере македонского предлога *на* удалось выявить следующую семантическую структуру. В ее центре находятся различные пространственные значения, выражаемые в болгарском предлогом *на*, в сербском и словенском *na* + Пп и *na* + Вп. К ним примыкают значения нахождения в процессе перемещения/действия (болгарский — *на*, сербский — *na* + Пп, словенский — *v* + Пп / *na* + Пп), основания для характеристики локализуемого объекта (болгарский — *на*, сербский — *na* + Вп, словенский — *na* + Вп / *v* + Вп), соотношения (болгарский — *на*, сербский — *na* + Вп, словенский — без предлога), дистанции (болгарский — *по*, сербский — *na* + Вп, словенский — без предлога / *na* + Вп), условия совершения действия (болгарский — *на*, сербский — *na* + Вп, словенский — *na* + Вп / *po* + Вп), основы для описания/совершения действия (болгарский — *po/na*, сербский — *na* + Вп, словенский — Дп), инструмента (болгарский — *с/съ/на*, сербский — *na* + Вп / *o* + Пп, словенский — *na* + Вп), каузации реактивного типа (болгарский — *na/ot*, сербский — *na* + Вп, словенский — *ob* + Вп / *na* + Вп), участия в событийном фрейме (болгарский — *на*, сербский — *na* + Вп / *kod* + Рп, словенский — *do* + Рп / *k* + Дп), общего направления движения (болгарский — *против*, сербский — *na* + Вп, словенский — *nad*).

Дальше от центра находятся значения адресата, реципиента, бенефициара, экспериенцера, стимула и внешнего посессора (болгарский — *на*, сербский и словенский — Дп) и посессивные значения (болгарский — *на*, сербский и словенский — Рп или прилагательное).

## Литература

Ганенкова 2015 — Ганенкова Т. С. Семантическая структура предлогов в современном литературном македонском языке: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015.

- Татевосов — *Tatevosov S. G.* Семантика составляющих именной группы: кванторные слова. М., 2002.
- Waldenfels, Meyer — *Von Waldenfels R., Meyer R.* ParaSol, a Corpus of Slavic and Other Languages. Available at [parasol.unibe.ch](http://parasol.unibe.ch). Bern, Regensburg or by citing Waldenfels (2011) <http://parasolcorpus.org/> (31.08.2017). 2006–.